

Antoine de Saint-Exupéry

Le Petit Prince

Reclam Fremdsprachentexte



Antoine de Saint-Exupéry
Le Petit Prince

Reclam Fremdsprachentexte



Antoine de Saint-Exupéry
Le Petit Prince

Avec les dessins de l'auteur

Herausgegeben von Ernst Kemmner

Reclam



Je crois qu'il profita, pour son **évasion**, d'une **migration** d'oiseaux **sauvages**.

une évasion: Flucht.

la migration: Wanderung; hier: Vogelzug.

sauvage: wild.

Diese Ausgabe darf nur in der Bundesrepublik Deutschland, in Österreich und in der Schweiz vertrieben werden.

Vente autorisée en Allemagne, Autriche et Suisse uniquement.

2015 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Siemensstraße 32, 71254
Ditzingen

Gesamtherstellung: Philipp Reclam jun. Verlag GmbH, Siemensstraße 32,
71254 Ditzingen

Made in Germany 2018

RECLAM ist eine eingetragene Marke der Philipp Reclam jun. GmbH &
Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-960673-6

ISBN der Buchausgabe 978-3-15-019894-0

www.reclam.de

Inhalt

Le Petit Prince

Editorische Notiz

Literaturhinweise

Nachwort

À Léon Werth.

Je demande pardon aux enfants d'avoir **dédié** ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être **consolée**. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été **autrefois** cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma **dédicace**:

À Léon Werth

quand il était petit garçon.

Léon Werth: französischer Romancier und Journalist, Essayist und Kunstkritiker (1878–1955).

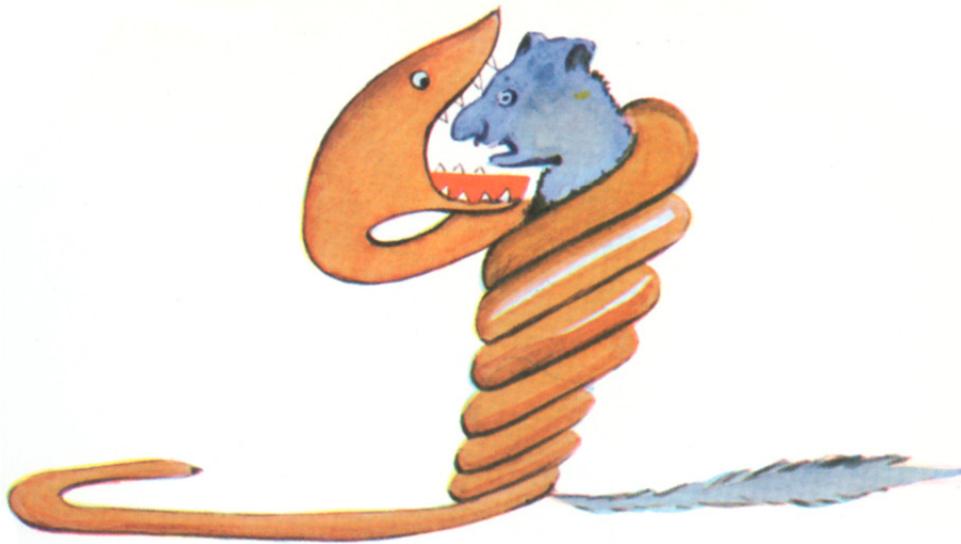
dé dier qc à qn: jdm. etwas widmen.

consoler qn: jdn. trösten.

autrefois: früher, ehemals, einst.

la dédicace: Widmung.

I



Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la forêt vierge qui s'appelait *Histoires vécues*. Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: «Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion.»

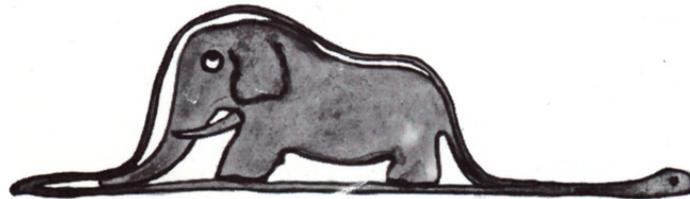
J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:



J'ai montré mon **chef-d'œuvre** aux **grandes personnes** et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: «Pourquoi un chapeau ferait-il peur?»

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné **l'intérieur** du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:



Les grandes personnes m'ont conseillé de **laisser de côté** les dessins de serpents boas **ouverts** ou fermés, et de m'intéresser **plutôt** à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai **abandonné**, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé

par l'**insuccès** de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications ...

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à **piloter** des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais **reconnaître, du premier coup d'œil**, la **Chine** de **l'Arizona**. C'est très utile, si l'on **s'est égaré** pendant la nuit.

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, **des tas** de contacts avec des tas de gens **sérieux**. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a **pas trop amélioré** mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu **lucide**, je **faisais l'expérience** sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai **toujours conservé**. Je voulais savoir si elle **était vraiment compréhensive**. Mais toujours elle me

répondait: «C'est un chapeau.» Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je **me mettais à sa portée**. Je lui parlais de **bridge**, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable ...

lorsque: als.

la forêt vierge: Urwald.

vivre qc: etwas erleben.

le serpent boa: Boa (große Würgeschlange).

avaler: hinunterschlucken, verschlingen.

le fauve: Raubtier, wildes Tier.

la proie: Beute.

tout entier, -ière: ganz; hier: mit Haut und Haar.

mâcher: kauen.

la digestion: Verdauung.

la jungle: Dschungel.

à mon tour: meinerseits.

tracer: ziehen, zeichnen; hier: (Zeichnung) anfertigen.

le chef-d'œuvre [ʃɛdœvʁ]: Meisterwerk.

la grande personne: Erwachsene(r).

l'intérieur (m.): das Innere (*l'extérieur*: das Äußere).

laisser qc de côté: etwas beiseitelassen, weglassen.

ouvert, e: offen; hier: im Längsschnitt.

plutôt: eher, lieber, vielmehr.

abandonner qc: etwas aufgeben.

un succès: Misserfolg, Scheitern.

piloter: (Auto, Flugzeug) steuern, lenken.

reconnaître qc de qc: (zwei Dinge) auseinanderhalten können.

du premier coup d'œil: auf den ersten Blick, auf Anhieb.

la Chine: China.

l'Arizona: im Südwesten der Vereinigten Staaten gelegener Bundesstaat mit der Hauptstadt Phoenix.

être égaré, e: sich verlaufen/verirrt haben.

des tas (m.) **de ...:** jede Menge ... (*le tas*: der Haufen).

sérieux, -euse: ernst(haft); hier: seriös, zuverlässig.

pas trop: nicht allzu sehr.

améliorer qc: etwas verbessern.

être lucide: hellichtig/klarsichtig sein; hier: den Durchblick haben.

faire l'expérience sur qn de qc: etwas an jdm. ausprobieren.

toujours: immer; hier: immer noch, weiterhin.

conserver qc: etwas behalten, aufbewahren.

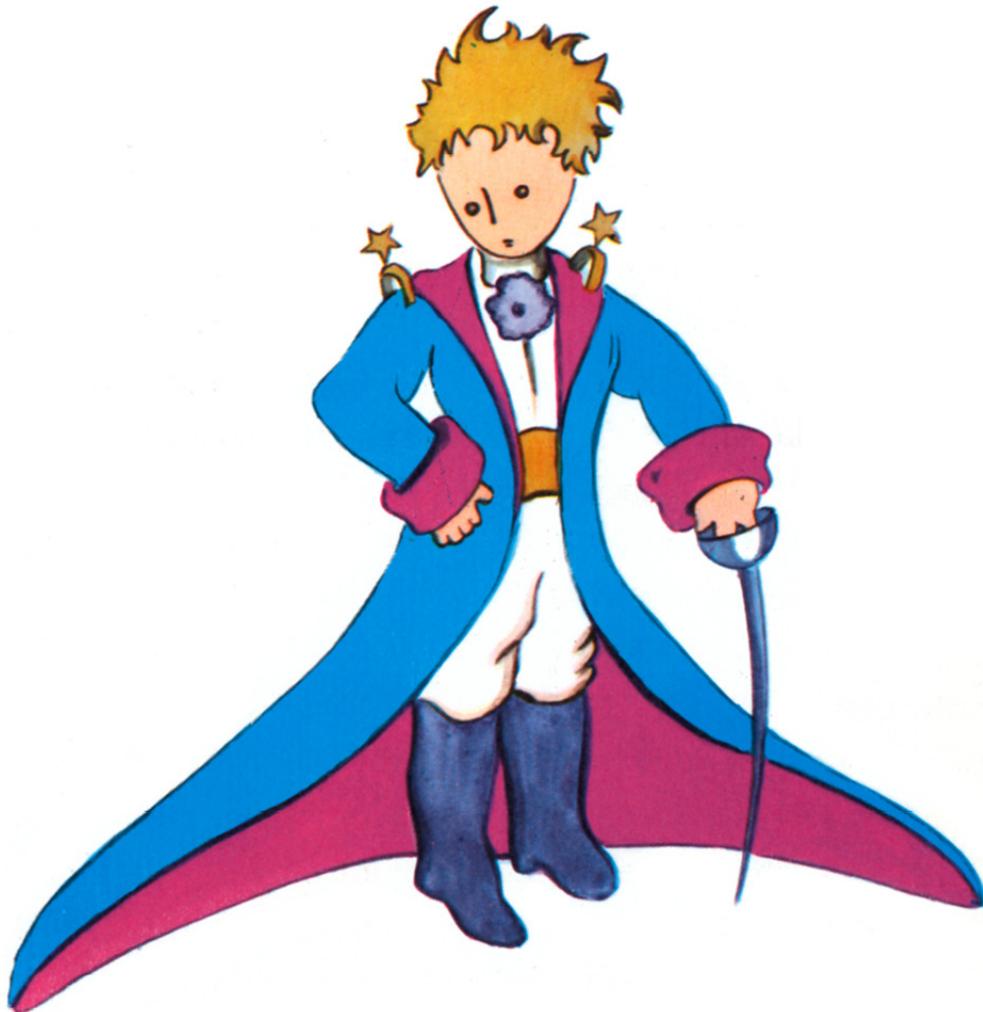
être compréhensif, -ive: (etwas) verstehen, begreifen.

se mettre à la portée de qn: sich jdm. verständlich machen, sich auf jds. Niveau (herunter)begeben.

le bridge (angl.): Bridge; Kartenspiel britischen Ursprungs für vier Spieler.

II

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.



Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait: ...

– S'il vous plaît ... dessine-moi un mouton!

– Hein!

– Dessine-moi un mouton ...

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin à parler, je lui dis:

– Mais ... qu'est-ce que tu fais là?

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse:

– S'il vous plaît ... dessine-moi un mouton ...

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en

danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme